

Accord Culturel

BELGO-IRANIEN

BELGISCH-IRAANS

. Cultureel Akkoord

Signé le 14 mai 1960

Ondertekend op 14 mei 1960

Ratifié le

Bekrachtigd op

Entré en vigueur

In werking getreden

Publié au Moniteur

Bekendmaking in het Staatsblad

U.N.T.S. (UNO)

C.C.A. (UNESCO)

Secrétariat :

MINISTERE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Service
des Relations Culturelles
et Unesco

155, rue de la Loi - Bruxelles 4

Secretariaat :

MINISTERIE VAN OPENBAAR ONDERWIJS

Dienst
der Culturele Betrekkingen
en Unesco

Wetstraat, 755 - Brussel 4

**Accord culturel
entre la Belgique et l'Iran**

Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part et Sa Majesté Impériale le Chahinchah de l'Iran, d'autre part.

Animés d'un égal désir de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays par la coopération et les échanges dans le domaine culturel, et cela conformément aux principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et dans la Convention créant l'organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,

Ont décidé de conclure un Accord culturel et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. Wigny,
Ministre des Affaires étrangères ;

Sa Majesté Impériale :

Son Excellence Monsieur Abbas
Aram, Ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1er.

Les Parties Contractantes développeront dans toute la mesure du possible les relations entre les deux pays dans les domaines scientifiques, techniques, universitaire, scolaire, artistique et culturel, et favoriseront la compréhension mutuelle de leurs institutions et de leurs formes de vie sociale.

**Cultureel Akkoord
tussen België en Iran**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen ter enere, en Zijne Keizerlijke Majesteit de Sjah-ín-sjah van Iran. ter andere,

Bezielde met dezelfde wens de bestaande vriendschapsbanden tussen beide landen te verstevigen door samenwerking en uitwisselingen op cultureel gebied, en zulks overeenkomstig de principes vervat in het Handvest der Verenigde Naties en in de Overeenkomst tot oprichting van de organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur,

Hebben besloten een cultureel akkoord te sluiten en hebben met dit doel tot gevolmachtigden aangesteld

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer P. Wigny
Minister van Buitenlandse Zaken ;

Zijne Keizerlijke Majesteit :

Zijne Excellentie de Heer Abbas
Aram, Minister van Buitenlandse
Zaken ;

Die, na wederzijdse overlegging van hun respectieve volmachten, welke in orde bevonden zijn, overeengekomen zijn wat volgt :

Artikel 1.

De Verdragssluitende Partijen zullen, in de grootst mogelijke mate, de betrekkingen tussen beide landen bevorderen op wetenschappelijk, technisch, universitair, school-, artistiek en cultureel gebied en zullen het wederzijds begrip voor elkaars instellingen en elkaars maatschappelijk leven aanmoedigen.

Article 2.

Les Parties Contractantes se prêteront une aide réciproque dans les initiatives destinées à faire mieux connaître, dans le territoire de chacune d'Elles, la culture de l'autre, grâce aux moyens d'expansion culturels tels que les suivants :

- a) Livres, périodiques et autres publications ;
- b) Conférences et Concerts ;
- c) Expositions d'arts et autres expositions ;
- d) Représentations théâtrales ;
- e) Radiodiffusion, films, disques de phonographes et autres procédés mécaniques de reproduction.

Article- 3.

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront l'envoi, d'un pays à l'autre, de professeurs des divers ordres de l'enseignement, de chercheurs scientifiques, d'étudiants et stagiaires, d'artistes et de représentants d'autres professions de caractère culturel ou technique.

Article 4.

Les Parties Contractantes étudieront les conditions dans lesquelles pourra être reconnue l'équivalence des examens subis — en vue de la collation des grades universitaires ou de l'admission à ceux-ci — dans le territoire de l'un des pays, avec les épreuves qui y correspondent dans l'autre.

Article 5.

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront la coopération entre les Universités, les Ecoles et Instituts Supérieurs, les Etablissements d'enseignement technique, moyen, normal et artistique, les laboratoires scientifiques, les Musées et Bibliothèques, les associations scientifiques et artistiques des deux pays.

Artikel 2

De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar wederzijdse hulp verlenen bij het nemen van initiatieven, welke ertoe strekken, op het grondgebied van elk hunner, de cultuur van het andere land beter te leren kennen, dank- zij volgende middelen van cultuurspreiding :

- a) Boeken, tijdschriften en andere publikaties ;
- b) Voordrachten en concerten ;
- c) Kunsttentoonstellingen en andere tentoonstellingen ;
- d) Toneelvoorstellingen ;
- e) Radiouitzendingen, films, grammofoonplaten en andere mechanische reproductiemiddelen.

Artikel 3.

De Verdragsluitende Partijen zullen de uitwisseling bevorderen en aanmoedigen, tussen het ene land en het andere, van leraars uit de verschillende onderwijstakken, van wetenschappelijke navorsers, van studenten en stagiaires, van kunstenaars en vertegenwoordigers van andere beroepen van culturele of technische aard.

Artikel 4.

De Verdragsluitende Partij en zullen de voorwaarden bestuaeren tot erkenning van de gelijkwaardigheid der examens — met het oog op de toekenning van de universitaire graden of de toelating tot deze laatste — afgelegd op het grondgebied van één der landen, met de proeven die er mee overeenstemmen in het andere land.

Artikel 5.

De Verdragsluitende Partij en zullen de samenwerking tussen de universiteiten, de scholen en inrichtingen voor hoger onderwijs, de inrichtingen voor technisch, middelbaar, normaal- en kunstonderwijs, de wetenschappelijke laboratoria, de musea en bibliotheken, de wetenschappelijke en artistieke verenigingen van beide landen, bevoordelen en aanmoedigen.

Elles accorderont dans leurs pays respectifs toutes facilités possibles aux savants, chercheurs et missions scientifiques de l'autre Partie Contractante, en vue de les aider à effectuer leurs recherches scientifiques, notamment en leur donnant accès aux bibliothèques, archives, collections des musées et terrains de fouilles archéologiques éventuels.

Article 6.

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront, sur leurs territoires respectifs, les visites et voyages d'information pédagogique de membres du personnel enseignant ou de fonctionnaires spécialisés en matière d'enseignement de l'autre Partie.

Article 7.

Les Parties Contractantes accueilleront favorablement la création d'instituts culturels dans leurs territoires respectifs, sous réserve des lois régissant la création de ces instituts dans le territoire intéressé et de la politique générale du Gouvernement en question.

L'expression « institut culturel » s'entend de centres d'éducation, de bibliothèques, d'institutions scientifiques de caractère éducatif et d'institutions destinées à encourager les arts, tels que musées, centres et sociétés artistiques et littéraires.

Article 8.

Chacune des Parties Contractantes pourra créer des bourses d'études et de recherches, soit pour permettre à des nationaux de l'autre Partie d'effectuer de telles études ou recherches sur son propre territoire.

In hun respectieve landen zullen zij alle mogelijke faciliteiten bieden aan de geleerden, navorsers en wetenschappelijke zendingen van de andere Verdragssluitende Partij, om hen te helpen bij hun wetenschappelijke navorsingen, onder meer door hun toegang te verlenen tot bibliotheken, archieven museumverzamelingen en eventueel, tot de terreinen waar oudheidkundige opgravingen worden gedaan.

Artikel 6.

De Verdragssluitende Partijen zullen, op hun respectief grondgebied steun en aanmoediging verlenen aan de bezoeken en reizen, ingericht met het oog op de pedagogische voorlichting van leerkrachten en in onderwijszaken gespecialiseerde ambtenaren van de andere Partij.

Artikel 7.

De Verdragssluitende Partijen zullen de oprichting van culturele instituten op hun respectieve territoria gunstig onthalen, onder voorbehoud van de wetten die de oprichting van dergelijke instituten op het betrokken grondgebied regelen, en van de algemene politiek door de betrokken Regering gevoerd.

Onder de uitdrukking « Culturele Instituut » dient verstaan : opvoedingscentra, bibliotheken, wetenschappelijke inrichtingen van opvoedende aard en inrichtingen ter bevordering van de kunsten, zoals musea, centra en verenigingen voor kunst en letterkunde.

Artikel 8.

Elke Verdragssluitende Partij zal studiebeurzen en navorsingsbeurzen kunnen stichten, hetzij om haar Rijksinwoners in staat te stellen op het grondgebied van de andere Partij studiën of navorsingen van wetenschappelijke, artistieke of technische aard te ondernemen of voort te zetten, hetzij om rijksinwoners van de andere Partij toe te laten zulke studiën of navorsingen te doen op haar eigen grondgebied.

Chacune des Parties Contractantes pourra également créer des bourses destinées à permettre à des nationaux de l'autre Partie, titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou technique, d'effectuer sur son territoire des stages en vue de parfaire leur formation professionnelle, ainsi que des bourses permettant à ses propres ressortissants, titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou technique d'effectuer pareils stages sur le territoire de l'autre Partie, moyennant l'accord des autorités intéressées.

Article 9.

Les services compétents du Ministère des Affaires Étrangères et du Ministère de l'Éducation Nationale d'Iran procèderont en collaboration avec le Représentant diplomatique de la Belgique à Téhéran, à l'élaboration d'un programme annuel d'exécution du présent Accord sur le territoire iranien.

Parallèlement, les services compétents du Ministère des Affaires étrangères et du Ministère de l'Instruction Publique de Belgique, en collaboration avec le Représentant diplomatique de l'Iran à Bruxelles, procèderont à l'élaboration d'un programme annuel d'exécution du présent Accord sur le territoire belge.

Article 10.

Chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, les Parties Contractantes se consulteront sur l'opportunité d'organiser, en Belgique ou en Iran, une réunion plénière pour l'application du présent Accord. Les Parties Contractantes désigneront leurs représentants respectifs à ces réunions plénières.

Elke Verdragsluitende Partij zal tevens beurzen kunnen stichten, welke de rijksinwoners van de andere Partij, die houder zijn van een diploma uitgereikt door het hoger of technisch onderwijs, zullen toelaten op haar grondgebied stages te volbrengen met het oog op hun beroepsvorming; tevens zal zij beurzen kunnen stichten welke haar eigen onderhorigen, die houder zijn van een diploma uitgereikt door het hoger of het technisch onderwijs, zullen toelaten gelijkaardige stages te volbrengen op het grondgebied van de andere Partij, mits akkoord van de betrokken overheden.

Artikel 9.

De bevoegde diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en van het Ministerie van Nationale Opvoeding van Iran zullen, in samenwerking met de diplomatieke vertegenwoordiger van België te Teheran, een jaarlijks programma uitwerken ter uitvoering van onderhavig Akkoord op het Iraans grondgebied.

Van hun kant zullen de bevoegde diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en van het Ministerie van Openbaar Onderwijs van België, in samenwerking met de diplomatieke vertegenwoordiger van Iran te Brussel, een jaarlijks programma uitwerken ter uitvoering van onderhavig Akkoord op het Belgisch grondgebied.

Artikel 10.

Telkens als het noodzakelijk blijkt zullen de Verdragsluitende Partij en elkaar raadplegen, om vast te stellen of het wenselijk is een plenaire vergadering in België of in Iran te beleggen voor de toepassing van onderhavig Akkoord. De Verdragsluitende Partijen zullen hun respectieve vertegenwoordigers op deze plenaire vergaderingen aanstellen.

Article 11.

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Teheran.

Article 12.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans. L'une ou l'autre des deux Parties Contractantes pourra y mettre fin en le dénonçant six mois au minimum avant l'expiration de la dite période. Sinon il restera en vigueur par la suite jusqu'au moment où l'une des Parties Contractantes le dénoncera avec un préavis de six mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bruxelles, le 14 mai 1960, en double original, en langue persane, neerlandaise et française ; en cas de contestation, le texte français fait foi.

Pour Sa Majesté
le Roi des Belges,
(s.) Wigny.

Pour Sa Majesté Imperiale
le Chahinshah d'Iran,
(s.) A. Aram.

Artikel 11.

Onderhavig Akkoord zal bekrachtigd worden en zal in werking treden op de dag van de uitwisseling de bekrachtigingsoorkonden die te Teheran zal plaats hebben.

Artikel 12,

Dit Akkoord blijft voor een periode van vijf jaar van kracht. Een van beide Verdragsluitende Partijen zal er een einde aan kunnen maken, door het ten minste zes maanden voor het verstrijken van bovenbedoelde periode op te zeggen. Zo zulks niet geschiedt, blijft het nadien van kracht tot het ogenblik waarop een der Verdragsluitende Partijen het zal opzeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden van beide Verdragsluitende Partijen dit Akkoord hebben ondertekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

Gedaan te Brussel, op 14 mei 1960 in duplo, in de Perzische, Nederlandse en Franse taal ; in geval van betwisting is de Franse tekst rechtsgeldig.

Voor Zijne Majesteit
de Koning der Belgen,
(g.) Wigny.

Voor Zijne Keiserlijk ke Majesteit
de Sjah-in-sjah van Iran,
(g.) A. Aram.